

Luk

Chapter 24

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα
その さて 週の-初めの-日に その 安息日の-後 朝-早く 深い ~に その 墓に
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#)
ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,
来た 持って ~を 用意した 香料を
[G2064](#) [G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

週の初めの日、夜明け前に、女たちは用意しておいた香料を携えて、墓に行った。

2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
見出した すると その 石が 転がされて-いるのを ~から その 墓から
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

ところが、石が墓からころがしてあるので、

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
入って しかし ~なかった 見出さなかった その 体を その 主 イエスの
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

中にはいってみると、主イエスのからだが見当らなかった。

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ
そして 起こった ~の その 当惑している 彼女たちが ~について このことについて そして
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#)
ἰδοὺ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπούση.
見よ 二人の-人が 二人の 現れた 彼女たちに ~の 衣を-まとして 輝く
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

そのため途方にくれていると、見よ、輝いた衣を着たふたりの者が、彼らに現れた。

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
恐れて そして なり 彼女たちは そして 伏せている その 顔を ~に その
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
地に 言った ~に 彼女たちに なぜ 求めるのか その 生きている-方を ~の-中に その
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#)
νεκρῶν?
死者の-中に
[G3498](#)

女たちは驚き恐れて、顔を地に伏せていると、このふたりの者が言った、「あなたがたは、なぜ生きた方を死人の中にたずねているのか。」

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς
~ではない ここには-いない ここには そうではなく よみがえられた 思い出さない どのように
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#)
ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
話されたか あなたがたに まだ いた-とき ~に その ガリラヤに
[G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

そのかたは、ここにはおられない。よみがえられたのだ。まだガリラヤにおられたとき、あなたがたにお話しになったことを思い出さない。

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς
言っ てる その 人の-子は その 人の ~と 必ず 引き渡されねばならない ~に
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#)

χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
手に 人々の 罪人たちの そして 十字架に-つけられ そして その 第三の 日に
[G5495](#) [G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

ἀναστῆναι.

よみがえらねばならないと

[G0450](#)

すなわち、人の子は必ず罪人らの手に渡され、十字架につけられ、そして三日目によみがえる、と仰せられたではないか」。

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
そして 思い出した その 言葉を 彼の
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

そこで女たちはその言葉を思い出し、

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα
そして 帰って ~から その 墓から 知らせた これらのことを すべてを
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#)

τοῖς ἑνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
その 十一人と そして すべての その 残りの-人々に
[G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

墓から帰って、これらいっさいのことを、十一弟子や、その他みんなの人に報告した。

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ
いたのは それは その マグダラの マリヤと そして ヨハナと そして マリヤ その
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς
ヤコブの そして その 残りの-女たちも ~とともに 彼女たちとともに 話した ~に その
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἀποστόλους ταῦτα.

使徒たちに これらのことを

[G0652](#)

[G3778](#)

この女たちというのは、マグダラのマリヤ、ヨハンナ、およびヤコブの母マリヤであった。彼女たちと一緒にいたほかの女たちも、このことを使徒たちに話した。

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα,
しかし 思われた ~の-前で 彼らの まるで たわごとのように その 言葉は これらの
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

καὶ ἠπίστουν αὐταῖς,
そして 信じなかった 彼女たちを
[G2532](#) [G0569](#) [G0846](#)

ところが、使徒たちには、それが愚かな話のように思われて、それを信じなかった。〔

- 12 Ὅτι δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
 しかし その ペテロは 立ち上がり 走った ~へ その 墓へ そして かがみ込んで
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)
- βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων
 見た その 亜麻布だけを だけを そして 帰った ~の-もとへ 自分のもとへ 驚いて
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#)
- τὸ γεγονός,
 その 起こったことに
[G3588](#) [G1096](#)

ペテロは立って墓へ走って行き、かがんで中を見ると、亜麻布だけがそこにあったので、事の次第を不思議に思いながら帰って行った。]

- 13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν
 そして 見よ 二人が ~の-うちの 彼らの-うちの ~の その その 日に いた
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#)
- πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσιν, σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ,
 歩いて-いた ~へ 村へ 離れた スタディオン 六十 ~から エルサレムから
[G4198](#) [G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#)
- ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς;
 その 名は エマオ
[G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)

この日、ふたりの弟子が、エルサレムから七マイルばかり離れたエマオという村へ行きながら、

- 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν
 そして 彼らは 話し合っていた ~について 互いに ~について すべての その
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#)
- συμβεβηκότων τούτων.
 起こったことについて これらの
[G4819](#) [G3778](#)

このいっさいの出来事について互に語り合っていた。

- 15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς
 そして 起こった ~の その 話し合い 彼らが そして 議論していると そして その
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#)
- Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
 イエス-御自身が 近づいて 一緒に-歩んだ 彼らと
[G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

語り合い論じ合っていると、イエスご自身が近づいてきて、彼らと一緒に歩いて行かれた。

- 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι
 彼らの しかし 目は 彼らの 遂えられていた ~の ~ないように 認識できないように
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#)
- αὐτόν.
 彼を
[G0846](#)

しかし、彼らの目がさえぎられて、イエスを認めることができなかった。

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε
 言った そして ~に 彼らに 何の その 話を これらの ~を 交わしているのか
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#)

πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
 ~について 互いに 歩きながら すると 立ち止まった 暗い-顔で
[G4314](#) [G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

イエスは彼らに言われた、「歩きながら互に語り合っているその話は、なんのことなのか」。彼らは悲しそうな顔をして立ちどまった。

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἰς ὄνοματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ
 答えて そして 一人の 名を クレオパ-という 言った ~に 彼に あなたは
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#)

μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα
 ただ-一人 滞在しているのか エルサレムに そして ~ない 知らないのか その 起こったことを
[G3441](#) [G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#)

ἐν αὐτῇ, ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις?
 ~に そこで ~の これらの 日々に これらの
[G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

そのひとりのクレオパという者が、答えて言った、「あなたはエルサレムに泊まっていながら、あなただけが、この都でこのごろ起こったことをご存じないのですか」。

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ
 そして 言った 彼らに 何のことを 彼らは すると 言った 彼に その ~についての
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#)

Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν
 イエス その ナザレ人の この-方は なった 人で 預言者で 力ある ~において
[G2424](#) [G3588](#) [G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#)

ἔργῳ, καὶ λόγῳ, ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
 業において そして 言葉において ~の-前に その 神の-前に そして すべての その 民の-前に
[G2041](#) [G2532](#) [G3056](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

「それは、どんなことか」と言われると、彼らは言った、「ナザレのイエスのことです。あのかたは、神とすべての民衆との前で、わざにも言葉にも力ある預言者でしたが、

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες
 どのように そして 引き渡したか 彼を その 祭司長たちと そして その 指導者たちが
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

ἡμῶν, εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 我々の ~に 死の-判決に 死の そして 十字架につけた 彼を
[G1473](#) [G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

祭司長たちや役人たちが、死刑に処するために引き渡し、十字架につけたのです。

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων
 我々は しかし 望んでいたのだが ~と この-方が であると その ~するはずの
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#)

λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν
 賊い-出すはずの その イスラエルを しかし せいどころか ~も ~とともに すべての
[G3084](#) [G3588](#) [G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#)

τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει, ἀφ' οὗ ταῦτα
 これらのことに 第三の この 日を 過ごしている ~から ~の-ときから これらのことが
[G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3778](#)

ἐγένετο.
 起こって
[G1096](#)

わたしたちは、イスラエルを救うのはこの人であろうと、望みをかけていました。しかもその上に、この事が起ってから、きょうが三日目なのです。

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι
 しかも ~も 女たちの ある ~の-うちの 我々の-うちの 驚かした 我々を 行って
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#)

ὄρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
 朝-早く ~へ その 墓へ
[G3720](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

ところが、わたしたちの仲間である数人の女が、わたしたちを驚かせました。というのは、彼らが朝早く墓に行きますと、

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν
 そして ~ない 見出さないで その 体を 彼の 来て 言って ~も 幻を
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)

ἀγγέλων ἐωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
 御使いたちの 見たと その 言っている 彼が 生きていと
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

イエスのからだが見当たらないので、帰ってきましたが、そのとき御使が現れて、『イエスは生きておられる』と告げたと申すのです。

24 καὶ ἀπήλθον τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
 そして 行った ある-者たちが その ~とともにいる 我々とともにいる ~へ その
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)

μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες
 墓へ そして 見出した その-とおりだった ちょうど ~も その 女たちが-言った-とおり
[G3419](#) [G2532](#) [G2147](#) [G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
 言った-とおり しかし-彼を その ~なかった 見なかった
[G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

それで、わたしたちの仲間が数人、墓に行ってみますと、果して女たちが言ったとおりで、イエスは見当りませんでした」。

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία
 そして 彼は 言った ~に 彼らに ああ 愚かな そして 遅い ~の 心の
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#)

τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
 ~の 信じることに おいて ~について すべて ~を 語ったことを その 預言者たちが
[G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

そこでイエスが言われた、「ああ、愚かで心のにぶいたため、預言者たちが説いたすべての事を信じられない者たちよ。

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ
 ~ではなかったか これらのことを 苦しまねばならなかったのか 苦しんで その キリストは そして
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ?
 入ることを ~に その 栄光に 彼の
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

キリストは必ず、これらの苦難を受けて、その栄光に入るはずではなかったのか」。

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
 そして 始めて ~から モーセから そして ~から すべての その 預言者たちから
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ
 説き-明かした 彼らに ~において すべての その 聖書において その ~についての
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#)

ἑαυτοῦ.
 御自身についての
[G1438](#)

こう言って、モーセやすべての預言者からはじめて、聖書全体にわたり、ご自身についてしるしてある事どもを、説きあかされた。

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
 そして 近づいた ~に その 村に そこに 行こうとしていた そして 彼は
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
 ふりをした もっと-先に 行こうとする
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

それから、彼らは行こうとしていた村に近づいたが、イエスがなお先へ進み行かれる様子であった。

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν,
 そして 引き止めた 彼を 言って とどまってください ~とともに 我々とともに
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#)

ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ
 なぜなら ~に-近い 夕方に なり そして 傾いている すでに その 日が そして
[G3754](#) [G4314](#) [G2073](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#)

εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
 入った ~のために とどまるために ~とともに 彼らとともに
[G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#) [G0846](#)

そこで、しいて引き止めて言った、「わたしたちと一緒に泊まり下さい。もう夕暮になっており、日もはや傾いています」。イエスは、彼らと共に泊まるために、家にはいられた。

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν
そして 起こった ~の その 食卓に-着いた 彼が ~とともに 彼らとともに 取って その
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπεδίδου αὐτοῖς.
パンを 祝福して そして 裂いて 渡した 彼らに
[G0740](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

一緒に食卓につかれたとき、パンを取り、祝福してさき、彼らに渡しておられるうちに、

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ
彼らの すると 開かれた その 目が そして 認識した 彼を そして
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
彼は 見えなくなった なった ~から 彼らから
[G0846](#) [G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

彼らの目が開けて、それがイエスであることがわかった。すると、み姿が見えなくなった。

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν
そして 言った ~に 互いに ~ではなかったか その 心が 我々の 燃えて-いた いた
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#)

ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς
~の-うちに 我々の-うちに ~のとき 話された-とき 我々に ~で その 道で ~のとき
[G1722](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#)

διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
開いてくださった 我々に その 聖書を
[G1272](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1124](#)

彼らは互いに言った、「道々お話しになったとき、また聖書を説き明してくださったとき、お互の心が内に燃えたではないか」。

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον
そして 立ち上がって その その 時に 戻った ~へ エルサレムへ そして 見出した
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
集まっている その 十一人と そして その ~とともにいる 彼らとともにいる
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

そして、すぐに立ってエルサレムに帰って見ると、十一弟子とその仲間が集まっていて、

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
言っていた ~と まことに よみがえられた その 主が そして 現れた シモンに
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

「主は、ほんとうによみがえって、シモンに現れなされた」と言っていた。

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη
そして 彼らは 話した その ~の-ことを その 道での そして どのように 知られたかを
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#)

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
彼らに ~において その 裂くこと-において その パンを
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

そこでふたりの者は、途中であったことや、パンをおさきになる様子でイエスだとわかったことなどを話した。

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ
 これらのことを しかし 彼らが 話していると 彼は 立った ~の 真ん中に 彼らの そして
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#)
 λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 言った 彼らに 平安が あなたがたに
[G3004](#) [G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

こう話していると、イエスが彼らの中にお立ちになった。〔そして「やすかれ」と言われた。〕

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 驚いて しかし そして 恐れて なって 思った 霊を 見ていると
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

彼らは恐れ驚いて、霊を見ているのだと思った。

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί
 そして 言った 彼らに なぜ 動揺しているのか あなたがたは そして なぜ ~の
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#)
 διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
 疑いが 浮かぶのか ~に その 心に あなたがたの
[G1261](#) [G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

そこでイエスが言われた、「なぜおじ惑っているのか。どうして心に疑いを起すのか。」

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι
 見なさい その 手を 私の そして その 足を 私の ~と 私 である
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)
 αὐτός. ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα
 その-ものだ 触ってみなさい 私に そして 見なさい ~と 霊は 肉も そして 骨も
[G0846](#) [G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#)
 οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
 ~ない 持たない ちょうど 私が あなたがたが-見るとおり 持っているのを
[G3756](#) [G2192](#) [G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

わたしの手や足を見なさい。まさしくわたしなのだ。さわって見なさい。霊には肉や骨はないが、あなたがたが見るとおり、わたしにはあるのだ。〔

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
 そして こう 言って 見せた 彼らに その 手と そして その 足を
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

こう言って、手と足とお見せになった。〕

41 ἔτι δὲ, ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
 まだ しかし 信じきれない-でいる 彼らが ~から その 喜びから そして 驚いているので
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#)
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?
 言った 彼らに 持っているか 何か 食べ物を ここに
[G3004](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

彼らは喜びのあまり、まだ信じられないで不思議に思っていると、イエスが「ここに何か食物があるか」と言われた。

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.
 彼らは すると 渡した 彼に 魚の 焼いた 一切れを
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

彼らが焼いた魚の一きれをさしあげると、

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
そして 受け取って 彼らの-前で 彼らの 食べた
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

イエスはそれを取って、みんなの前で食べられた。

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς
言った そして ~に 彼らに これらが その 言葉である 私の ~を 私が-話した ~に
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#)
ὕμᾱς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι
あなたがたに まだ いた-とき ~とともに あなたがたとともに ~と 必ず 成就されねばならない
[G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#)
πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς
すべてのことが その 書かれていることが ~に その モーセの-律法と モーセの そして その
[G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#)
προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
預言者たちと そして 詩篇において ~について 私について
[G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

それから彼らに対して言われた、「わたしが以前あなたがたと一緒にいた時分に話して聞かせた言葉は、こうであった。すなわち、モーセの律法と預言書と詩篇とに、わたしについて書いてあることは、必ずことごとく成就する」。

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
その-時 開いた 彼らの その 心を ~のために 理解するために その 聖書を
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

そこでイエスは、聖書を悟らせるために彼らの心を開いて

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν
そして 言った 彼らに ~と このように 書かれている 苦しまねばならないと その
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#)
Χριστὸν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
キリストは そして よみがえらねばならないと ~から 死者の-中から その 第三の 日に
[G5547](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

言われた、「こう、しるしてある。キリストは苦しみを受けて、三日目に死人の中からよみがえる。

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς
そして 宣べ伝えられねばならないと ~において その 名に-おいて 彼の 懐い改めと ~への
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#)
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
罪の-赦しを 罪の ~へ すべての その 国々へ 始めて ~から エルサレムから
[G0859](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

そして、その名によって罪のゆるしを得させる悔改めが、エルサレムからはじまって、もろもろの国民に宣べ伝えられる。

48 ὑμεῖς <ἐστε> μάρτυρες τούτων.
あなたがたは である 証人 これらのことの
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

あなたがたは、これらの事の証人である。

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ’
 そして 見よ 私は 遣わす その 約束を その 父の 私の ~の-上に
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#)

ὕμᾱς; ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ
 あなたがたの-上に あなたがたは しかし とどまりなさい ~に その 都に ~まで ~の-とき
[G4771](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἐνδύσησθε ἕξ ὕψους δύναμιν.
 着せられる-まで ~からの 高さところからの 力を
[G1746](#) [G1537](#) [G5311](#) [G1411](#)

見よ、わたしの父が約束されたものを、あなたがたに贈る。だから、上から力を授けられるまでは、あなたがたは都にとどまっていなさい。

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ
 導き出した そして 彼らを 外へ ~まで ~の-近くまで ベタニヤの-近くまで そして
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#)

ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
 上げて その 手を 彼の 祝福した 彼らを
[G1869](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

それから、イエスは彼らをベタニヤの近くまで連れて行き、手をあげて彼らを祝福された。

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν
 そして 起こった ~の その 祝福している-最中に 彼が 彼らを 離れた ~から 彼らから
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#)

καὶ, ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
 そして 上げられた ~へ その 天へ
[G2532](#) [G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

祝福しておられるうちに、彼らを離れて、〔天にあげられた。〕

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ
 そして 彼らは 拜んで 彼を 戻った ~へ エルサレムへ ~とともに
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#)

χαρᾶς μεγάλης.
 喜びとともに 大きな
[G5479](#) [G3173](#)

彼らは〔イエスを拜し、〕非常な喜びをもってエルサレムに帰り、

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
 そして いた いつも 絶えず ~に その 神殿に 讚美していた その 神を
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

絶えず宮にいて、神をほめたたえていた。